

# Семьдесят четвёртый урок

# 74

Текст:	«Лев» - 3
Грамматика	74.А: Instrumental of Masculine Surnames 74.Б: Мимо 74.В: Куда больше

## «Лев» - 3

*Warning: This part of the story has been known to cause a lot of difficulty. It's really not that hard – trust us. The key is to keep in mind the time and location of the action. Take a quick look at the last line of the Part 2. To what point in time have we been transported? Also, the first line of this part (Ночи в ту ночь не было) often confuses students: Think about where (and when) the action of this part takes place. Finally, keep in mind the story takes place around 1930, around five years Петербург was renamed Ленинград (1924). Замятин plays on the “duality” of the city – it’s both Петербург and Ленинград.*

*The other thing that causes problems in this section is Russian punctuation. Where English would use a period, Russian often uses a comma. As a result, what we would express in several “sentences” appears as one “sentence” in Russian. So you need to be sure that you know exactly what the subject of the clause is. (Use the Grammar!)*



1 Ночи в ту ночь не было: это был день, чутько задремавший на секунду, как задремывает в  
2 походе солдат, не переставая шагать и путаясь между явью и сном. В розовом стекле каналов  
3 дремлют опрокинутые деревья, окна, колонны, Петербург. И вдруг от какого-то легчайшего ветерка  
4 Петербург исчезает; вместо него — Ленинград, проснувшийся от ветра красный флаг над Зимним  
5 дворцом, у решетки Александровского сада — **милиционер** с винтовкой.

6 Милиционера тесно **окружила** куча ночных трамвайных **рабочих**. Из-за плеч Пете  
7 Жеребянику **видно** только лицо милиционера — **круглое**, похожее на рязанское яблоко-медовку.  
8 Происходит что-то очень странное: милиционера хватают за руки, за плечи — и наконец, один из  
9 рабочих, вытянув трубочкой губы, нежно чмокает его в щеку. Милиционер багровеет, яростно  
10 **свистит в свой свисток**, рабочие разбегаются. Пётя Жеребякин остаётся один **лицом к лицу с**  
11 милиционером — и милиционер так же внезапно исчезает, как вспугнутый ветром зеркальный  
12 Петербург: перед Жеребякиным — девушка в милиционерской фуражке и гимнастёрке, первая  
13 милиционерка, поставленная революцией на Невском проспекте. Чёрные брови над переносицей у  
14 неё сердито сцепились, из глаз — искры.

15 — Стыдно вам, товарищ, — только и сказала она Пете Жеребякину, но как сказала! Он  
16 **растерялся**, он забормотал виновато:

17 — Да это же **ей-Богу** не я! Я просто домой шёл...

18 — Эх ты... А ещё рабочий! — посмотрела на него милиционерка, но как посмотрела!

19 Если бы здесь, на мостовой, был люк, как на театральной сцене, Жеребякин провалился бы в  
20 люк — и это было бы спасение. Но ему пришлось медленно уходить, чувствуя на спине насквозь  
21 прожигающий взгляд.

22 На завтра — снова белая ночь, и снова товарищ Жеребякин шёл со своего дежурства в театр  
23 домой, и снова у решетки Александровского сада — милиционерка. Жеребякин хотел прошмыгнуть  
24 **мимо**, но заметил, что она смотрит на него — и сконфуженно, виновато поклонился. Она кивнула.  
25 На зеркально-чёрной стали её винтовки отсвечивала заря, сталь казалась розовой. И перед этой  
26 розовой винтовкой Жеребякин робел **куда больше**, чем перед всеми, которые **стреляли в него** пять  
27 лет на разных фронтах.

## Словарь - «Лев» - 3

1	чúтко	<i>lightly (as in "sleep lightly")</i>
1	задрёмывай+ // задремá+	<i>doze off</i>
1	похóд	<i>march (military)</i>
2	шага́й+ // шагnú+	<i>step; march</i>
2	пúтай+...ся (Imperfective only in this meaning)	<i>get confused</i>
2	явь (f)	<i>waking state (not being asleep)</i>
2	сон (o)	<i>state of being asleep; dream</i>
2	ро́зовый	<i>rose-colored</i>
3	стекло́	<i>glass</i>
3	кана́л	<i>Guess</i>
3	дремá+	<i>doze</i>
3	опроки́дывай+ // опроки́ну+	<i>overturn</i>
3	коло́нна	<i>column</i>
4	легча́йший	<i>very slight (The suffix -айший gives the meaning 'very light, slight.)</i>
4	ветеро́к' (o)	<i>не сильный вéтер</i>
5	решёт/ка (o)	<i>iron bars</i>
5	Алекса́ндровский сад	<i>a garden on Nevsky Prospect</i>
6	<b>милиционер</b>	<b><i>policeman</i></b>
6	винто́в/ка (o)	<i>rifle (for use in war, as opposed to hunting)</i>
7	<b>окружа́й+ // окружи́+</b>	<b><i>surround</i> (Root is <b>круг</b> circle – also see <b>круглый</b> in ###)</b>
7	кúч/ка (e)	<i>group (~10-15)</i>
7	трамва́йный	<i>adjective from трамва́й – trolley car</i>
7	<b>рабо́чий</b>	<b><i>(blue-collar) worker (Adjective as Noun)</i></b>
7	плечó plural is плéчи, плеч, плеча́х	<i>shoulder</i>
8	<b>ви́ден (e) кому́ видна́, ви́дно, видны́</b>	<b><i>be visible to</i></b>
8	<b>кргу́лый</b>	<b><i>round</i></b>
8	ябло́ко-медо́вка	<i>some kind of (supposedly rather sweet) apple</i>
10	вытя́гивай+ // вы́тяну+	<i>stick out</i>
10	тру́боч/ка (e)	<i>pipe</i>
10	чмо́кай+ // чмо́кнү+	<i>give a smacking kiss</i>
11	багрове́й+ багро́вый	<i>turn crimson crimson</i>
11	я́ростно	<i>furiously</i>
11	<b>свисте́+ // сви́стнү+ (в + accusative)</b>	<b><i>whistle; blow into a whistle</i></b>
11	<b>свисток' (o)</b>	<b><i>whistle</i></b>
11	разбега́й+...ся // разбежа́ться (irreg.)	<i>scatter; run in various directions</i>
12	<b>лицо́м к лицу́ с кем</b>	<b><i>face to face with</i></b>
12	внеза́пный	<i>sudden; unexpected</i>
13	вспу́гивай+ // вспу́гну+	<i>scare off</i>

13	зерка́льный	<i>mirror-like</i>
14	фура́ж/ка (е)	<i>military cap</i>
15	перенóсца	<i>bridge of the nose</i>
15	сцепля́й+...ся // сцепи́+...ся	<i>be joined together</i>
16	и́скра	<i>spark</i>
18	расте́ривай+...ся // растеря́й+...ся ( <i>Normally perfective</i> )	<i>become flustered</i>
19	ей-Бо́гу	<i>truly; in deed; honestly</i>
20	о́х	Here: expresses disgust
21	ещё	Here: <i>and the fact that you are a worker only adds insult to injury</i>
21	мостова́я (доро́га)	<i>pavement</i>
21	люк	<i>trap-door</i>
22	провáливай+...ся // прова́ли+...ся	<i>disappear into</i>
23	наскво́зь	<i>completely through</i>
23	прожигáй+ // прожéг+	<i>burn through</i>
23	взгляд	<i>glance; look (любо́вь с пёрвого взгля́да)</i>
24	наза́втра	на друго́й день
24	сно́ва	<i>again</i>
23	дежу́рство (на)	<i>(time) on duty</i>
26	прошмы́гивай+ // прошмы́гну́+	<i>slip by (unnoticed)</i>
26	ми́мо	<i>past; by (See grammar)</i>
27	кланя́й+...ся // поклони́+...ся	<i>bow</i>
27	ста́ль (F)	<i>steel (This is where Ста́лин man of steel got his name.)</i>
27	отсвёчивай+	<i>be reflected</i>
27	за́ря	<i>dawn</i>
28	робе́й+	<i>be timid (We had the noun робо́сть in a Pushkin poem.)</i>
28	куда́	= <i>горáздо</i> (See grammar)
29	стреля́й+ // стрелю́+ в + <i>accusative</i>	<i>shoot at</i>
29	ра́зные	<i>various (Normally in Plural)</i>
29	фронт (а́)	Guess

### 74.A Пёред Жеребякиным – Instrumental of Masculine Last Names

In line 13 we find the phrase **пёред Жеребякиным** *in front of Zherebyakin*. Is this a mistake – shouldn't the instrumental singular be **Жеребякином**? After all, the other forms of the surname behave like a regular singular (animate) masculine noun. Well, it's not a mistake, that's the correct form. We are sorry to inform you that the instrumental of some masculine (but not feminine – more on these later) surnames is **-ым** (never **-им**), which is the same as the adjectival ending. Other examples of instrumental singular masculine surnames:

Все смеялись над Чеховым.  
 Вы знакомы с Пушкиным?  
 Ты довольна Путиным?  
 Мы стояли за Гагариным.

*Everyone was laughing at Chekhov.  
 Do you know Pushkin?  
 Are you satisfied with Putin?  
 We were standing behind Gagarin.*

We'll cover the complete declension of surnames later in the semester. (It can get really ugly – just to warn you.)



### Переведите на русский (Not all sentences require instrumental):

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1. I agree with Путин.              | 2. I don't know anything about Брежнев. |
| 3. I apologized to Пушкин.          | 4. She doesn't envy Хрущёв.             |
| 5. Everyone was laughing at Ельцин. | 6. I really respect Чехов.              |
| 7. I was standing behind Горбачёв.  | 8. She danced with Солженицын.          |

## 74.Б Мимо *past; by* Preposition and Adverb (2 for the price of 1)

In line 26 we find the phrase **Жеребякин хотел прошмыгнуть мимо** *Zherebyakin wanted to slip past unnoticed*. Let's look at **мимо**, which can be either a preposition or an adverb.

**Мимо** *past; by* can be used either as a preposition (with the **genitive**), or as an adverb (which does not govern a case). Often Verbs of Motion used with **мимо** have the prefix **про-**.

### Мимо as Preposition (with a noun in the genitive)

Когда я шёл мимо Валиного дома, я заметил, что свет включён в спальне.

*As I was walking past Valya's house, I noticed that the light was on in the bedroom.*

По-моему, мы уже проехали мимо книжного магазина.

*I think we already drove past (and missed) the bookstore.*

### Мимо as Adverb (with no noun following)

Она прошла мимо, ничего не сказав.

*She walked by, not having said anything.*

Мы очень тихо шли мимо, чтобы нас никто не слышал.

*We walked past very quietly so that no one would hear us.*

## 74.В Куда больше = Гораздо больше

In line 28 we find the phrase **И перед этой розовой винтовкой Жеребякин робел куда больше, чем перед всеми, которые стреляли в него пять лет на разных фронтах** *And before that rose-colored rifle Zherebyakin acted much more timid than before all those (soldiers) who shot at him for five years on various fronts*. Let's look at another use of **куда**, with comparative adjectives and adverbs.

**Куда́** here has nothing at all to do with direction or any Verb of Motion. Instead, here **куда́** is basically synonymous with **горáздо** *much* when used to modify a comparative adjective or adverb. (**Куда́** is a bit more colloquial than **горáздо**, though it is by no means slang.)

(Recall that after a comparative adjective you can find either **чем** or a “bare” genitive.)

Моя маши́на куда́ лу́чше, чем твоя́.

*My car is way better than yours.*

Ла́ра куда́ до́брее Та́ни.

*Lara is much nicer than Tanya.*

При́нстон куда́ до́роже Ра́тгерса.

*Princeton is way more expensive than Rutgers.*

Она́ поёт куда́ ху́же, чем я ожида́л.

*She sings much worse than I was expecting.*



**Переведите на русский:**

1. We slowly walked (**шли**) passed the garden.
2. This story is much more interesting than “The Nasty Boy.”
3. Vera is much smarter than you!
4. Our room is much dirtier.
5. He walked by (**прошёл**), and didn’t even say hello.
6. He speaks Russian much worse than I (do).
7. I think we already passed (**проехали**) the theater.
8. Our city is much more attractive than Trenton.



**Упражнение 1** **Отвѣтьте на вопро́сы** (Use as much of the active vocabulary as you can in answering the questions.)

1. Почему́ а́втор пи́шет, что «Но́чи в ту ночь не́ было» (1)?
2. Опиши́те сце́ну на у́лице пе́ред Алекса́ндровским са́дом. Кто там был? Что произошло́?
3. Как Пе́тя себя́ чу́вствовал по́сле того́, как рабо́чие ушли́? Объясни́те.
4. Пе́тя бо́льше не ви́дел милиционе́рку? Объясни́те.



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. I'm surrounded! (*PPPPs never go away!*)
2. Her face is much rounder than yours.
3. The other day I was standing face to face with Горбачёв.